



66th IFLA Council and General Conference

August 13-18, 2000

Code Number: 011-164-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 164
Simultaneous Interpretation: No

Время строить - Израильская каталогизация в переходный период

Хаим Сеймур (Chaim Seymour)
Университет Бар-Илан

Реферат:

Состояние библиотечного дела в Израиле можно сравнить с положением в европейских странах с сопоставимым по численности населением. Существуют школьные библиотеки, публичные библиотеки, библиотеки колледжей и университетские библиотеки. Национальная библиотека Израиля обслуживает также Еврейский университет в Иерусалиме.

Справочник "The World of Learning" за 1999 г. приводит сведения о семи библиотеках, фонды каждой из которых насчитывают более 250 тыс. томов. Библиографическое описание составляется на языке оригинала с использованием четырех алфавитов: латинского, иврита, арабского и кириллического.

Ретроспективная конверсия проводится двумя крупными библиотеками на базе программы RETROCON, разработанной OCLC. Особый приоритет отдается каталогизации ресурсов Интернет.

Ведется подготовка к переходу на программное обеспечение для работы на персональных компьютерах в режиме клиент-сервер, в котором будет использован Юникод и которое позволит устранить существующие сейчас проблемы, создаваемые описанием на двух алфавитах.

Сведения общего характера

Состояния библиотечного дела в Израиле можно сравнить с положением в европейских странах с сопоставимым по численности населением. Существуют школьные библиотеки, публичные библиотеки, библиотеки колледжей и университетов. Национальная библиотека Израиля обслуживает также Еврейский университет в Иерусалиме.

Справочник “The World of Learning” за 1999 г. приводит сведения о семи библиотеках, фонды каждой из которых насчитывают более чем 250 тыс. томов.

<u>Библиотека</u>	<u>Объем фонда</u>	<u>Текущая периодика</u>
Институт Вейцманна	250 000	1 450
Университет имени Бен-Гуриона	720 000	5 000
Университет в Хайфе	780 000	8 000
Университет Бар-Илан	850 000	4 500
Университет в Тель-Авиве	880 000	4 800
Технион	900 000	5 000
Еврейская национальная и университетская библиотека	4 млн.	15 000

Необходимо отметить, что все крупные библиотеки являются также и университетскими библиотеками.

Положение, существовавшее ранее

Можно сказать, что по некоторым параметрам каталогизация в Израиле находится на более высоком уровне, чем в Соединенных Штатах. Крупные библиотеки Израиля являются членами одной и той же сети научных библиотек и используют одно и то же программное обеспечение, Alerph. Библиотечная сеть объединена не только через Интернет, но и общим для страны внутренним программным обеспечением. Латинизация используется редко. Многие израильские библиотеки используют четыре алфавита: латиницу, иврит, арабское письмо и кириллицу. В том случае, если терминал или ПК не имеет средств отображения арабского или кириллического письма, арабские знаки транслитерируются знаками иврита, а кириллица – знаками латиницы автоматически. Так решается проблема отображения. При поиске, тем не менее, используются арабские или кириллические знаки. В системе используются знаки двух алфавитов. Компьютеру сообщается о том, какой шрифт выбрать, путем набора кода в начале строки [5, с.183]. Буквы латинского алфавита могут быть вставлены в текст на иврите, но буквы иврита нельзя вставить в текст ни на одном из европейских языков.

Система базируется на ASCII. При работе с текстом на иврите ASCII (Американский стандартный код для обмена информацией, состоящий из 224 символов) заменяется буквами иврита. Такие библиотеки, как библиотека Еврейского университета или библиотека Университета в Хайфе, которые были пионерами автоматизации, заплатили за это. Их ранние системы базировались на менее совершенных компьютерах, с использованием ASCII, состоящего из 128 символов, который обеспечивал применение только двух алфавитов. Буквы иврита заменяли строчные буквы английского алфавита, а каталоги велись на прописных буквах английского алфавита и на иврите. Даже сегодня израильские библиотеки, за исключением Национальной, не используют диакритические знаки, такие как умляут и т.д. [5, с.160]. Большинство израильских библиотек не применяют форматы MARC, используя двоичные коды полей, которые во многих случаях являются гораздо более общими, чем поля формата MARC.

Многие сети пользуются более ранней версией Alerph - Alerph 3. Новая версия, Alerph 500, полностью функциональна на многих сайтах за пределами Израиля. Alerph 500 – современная система для ПК, работающего в режиме клиент-сервер, которая потребует реорганизации нашей системы. Распространяемый на первом этапе Alerph 500 не обеспечивал возможность использования знаков иврита и поэтому не подходил для использования в Израиле. В настоящее время ставится цель – переоборудовать крупные израильские библиотеки к лету 2001 года.

Время строить (или изменять)

Ретроспективная конверсия

Вузовские библиотеки использовали различные методы ретроспективной конверсии. Библиотека кампуса Маунт Скопус Еврейского университета была закрыта на несколько месяцев и открылась полностью автоматизированной. В библиотеке Университета в Хайфе делались краткие записи с последующим расширением. К 1997 г. только три крупные библиотеки еще не завершили ретроспективную конверсию своих каталогов. В 1997 г. Университет Бар-Илан первым из израильских университетов заключил контракт на выполнение ретроконверсии. Для европейских языков воспользовались программой RETROCON OCLC. После преодоления проблем, связанных с адаптацией записей в формате MARC к принятому в библиотеках Израиля формату, Университет Бар-Илан предпринял частичное конвертирование записей, составленных по AACR 1, в более современную форму [9]. Логические тесты выявляют несоответствия в авторитетных файлах, вызванные вводом записей OCLC. Еврейский университет начал работу по контрактам в 1999 г., и Библиотека Сораски (Sougasky) Университета в Тель-Авиве также рассматривает возможность использования программы RETROCON.

Каталогизация ресурсов Интернет

Из всех изменений, происшедших за последние 10 лет, изменения в области каталогизации ресурсов Интернет, как я полагаю, были самыми радикальными. Изменилась вся концепция библиотеки и каталога. В прошлом каталогизатор отвечал за описание всех материалов в фонде библиотеки. В настоящее время библиотечный каталог отражает материалы, находящиеся вне библиотеки, но доступные ее пользователям. Сейчас мы вынуждены осуществлять каталогизацию выборочно, так как 100-процентный охват имеющегося в наличии материала стал невозможным. Я обсуждал эту тему в израильском библиотечном журнале “Meda veSafranut” в 1996 г. В то время OCLC только начал эксперимент NTERCAT, и библиотека Университета в Хайфе также только что приступила к аналогичному эксперименту.

Тремя годами позже сентябрьский номер “Meda veSafranut” за 1999 г. публикует три статьи по проблемам каталогизации ресурсов Интернет. Aharoni [2] описывает методику каталогизации, принятую в библиотеке факультета биологии и медицины Университета в Тель-Авиве, которая основывается на присоединении электронных версий периодических изданий к описаниям печатной версии. Описания электронных периодических изданий, приобретенных консорциумом университетов Израиля, отражены в Сводном каталоге периодических изданий. Библиотеки, являющиеся членами консорциума, могут свободно заимствовать эти данные. Eliyahu & Kedar [4] обсуждают “Даблинский стандарт”. Shai [11] из библиотеки Университета в Хайфе делает выводы, основанные на четырехгодичном эксперименте. В этой библиотеке описываются не только электронные журналы и базы данных, но и веб-сайты. Когда я писал свою статью [10], вопрос состоял в том, надо ли нам присоединяться к эксперименту библиотеки Университета в Хайфе. Сегодня мы говорим о том, что описывать, а не о том, стоит ли описывать.

Переход на MARC-формат

Израильский комитет по MARC на своем заседании в 1998 г. определил главные проблемы, которые необходимо решить как часть перехода от Aleph 3 к Aleph 500.

1. Было решено, что прежде чем перейти к формату MARC, библиотеки, использующие только прописные буквы латинского алфавита, введут строчные буквы. Записи будут сверяться с существующими в других библиотеках записями, содержащими прописные и строчные буквы, и, в случае полного соответствия, прописные буквы автоматически заменятся смешанным набором знаков.

2. Формат MARC в Израиле не будет идентичен формату USMARC. Записи на иврите не будут латинизироваться. Была выражена неудовлетворенность пунктуацией ISBD. Было выработано общее соглашение по принятию стандарта на “основную запись” для оригинальной каталогизации. В Иерусалиме и Тель-Авиве были организованы курсы по обучению работе в формате MARC. Подобных курсов в будущем понадобится еще больше.

3. Переход к Aleph 500 также предполагает обучение людей, работающих в локальных сетях, пользованию персональными компьютерами. Действительный обмен записями может преподнести много неожиданных проблем.

Университетские библиотеки должны принять тактическое решение: предпочтительней ли ввести формат MARC на основе Aleph 3 и отдельно перейти к Aleph 500 или объединить два крупных изменения, т.е. совершить две малых революции или одну большую революцию. На текущий момент Национальная библиотека Израиля закончила переход на формат MARC, а библиотека Университета в Хайфе находится в середине процесса. Еще ряд библиотек ждут своей очереди.

Юникод и два алфавита

1 ноября 1999 г. Ex Libris, являющийся владельцем программы Aleph, объявил, что они присоединились к Консорциуму Юникод [7]. Юникод поможет разрешить ряд проблем в Израиле. В алфавите иврита большинство букв обозначают согласные. Гласные обозначаются дополнительными элементами над или под буквами. В основном, письменный иврит не передает гласные, и израильтяне привыкли к чтению и пониманию слов по контексту. Тем не менее существуют два правила правописания - “краткое” и “полное”. Полное правописание использует две буквы для передачи гласных и очень распространено в современном иврите. При кратком правописании в некоторых случаях могут возникнуть разночтения. В нормативных текстах израильские издательства имеют тенденцию применять буквы для передачи гласных только в случаях, когда может возникнуть двоякое толкование содержания.

В библиотеках предпочитают пользоваться “краткой” орфографией. Процессоры Word с алфавитом иврита дают возможность передачи гласных, но библиотечное программное обеспечение не имеет этих средств. По ASCII иврит имеет 27 букв. Юникод предлагает 82 буквы, включая комбинацию каждой буквы с любой возможной гласной [5, с.164]. Использование Юникода поможет библиотекам исключить опасность двоякого толкования записей в своих каталогах.

Я совсем не уверен в том, что мы все будем довольны, когда не сможем больше ссылаться на технические причины, мешающие нам использовать диакритику в европейских языках.

В настоящее время USMARC предлагает более эффективное решение проблемы двух алфавитов, чем Aleph [3]. То, что Юникод дифференцирует хранение и отображение, только поможет улучшить Aleph.

Недостатки Юникода, с израильской точки зрения, видятся в необходимости минимальных дополнительных средств для обработки большего набора знаков и в необходимости дополнительного объема памяти. В случае с ивритом алгоритм для преобразования символов в буквы будет более сложным, чем существующий алгоритм, т.к. знаки пунктуации и другие специфические знаки являются общими для другого алфавита..

Заключение

Есть хорошо известное присловье: “Вам бы жить в интересные времена”. Нет сомнений в том, что времена сейчас интересные для всех каталогизаторов в целом и для израильских

каталогизаторов в частности. Мы совершили перемены и находимся на пороге еще больших перемен, но мы уверены в том, что ситуация более или менее под контролем.

ССЫЛКИ

1. Adler, E. Automating Haifa University's Library. - Israel Society of Special Libraries and Information Centers: Bulletin, 1984, 14(1):4-13. (Hebrew).
2. Aharoni, Y. Bibliographic databases and e-journals in Tel-Aviv University Library of Life Sciences and Medicine. - Medsa veSafranut, 1999, 24(2): 27-31. (Hebrew).
3. Aliprand, J.M. Nonroman scripts in the bibliographic environment. - Information technology and libraries, 1992, 11 (2): 105 ff. (ABI Electronic version).
4. Eliyahu, R. , Kedar, R. The cataloging of Internet resources and their inclusion in the library catalog. - Meda veSafranut, 1999, 24(2): 13-20. (Hebrew).
5. Lazinger, S., Adler, E. Cataloging Hebrew materials in the online environment: a comparative study of American and Israeli approaches. Ed. by S.S.Intner with a foreword by Bella Hass Weinberg. - Englewood: Libraries Unlimited, 1998.
6. Levi, J. Interaction and coordination in ALEPH's university network. - Israel Society of Special Libraries and Information Centers: Bulletin, 1988, 16(1):5-8. (Hebrew).
7. McClure, W.L., Hannah, S.A. Communicating globally: the advent of Unicode. - Computers in libraries, 1995, 15(5): 19-25. (Gale electronic version).
8. Rogers, M. Ex Libris (USA) joins Unicode. - Library journal, 1999, 124 (18): 28. (ABI electronic version).
9. Seymour, C. Retrospective conversion at Bar-Ilan University: From AACR 1 to AACR 1.7. - Technicalities, 1999, 19(7): 4-5.
10. Seymour, C. Cataloging Internet resources. - Meda veSafranut, 1996, 22(1): 33-35 (Hebrew).
11. Shai, N. Cataloging electronic texts in the University of Haifa Library catalog. - Meda veSafranut, 1999, 24(2): 21-26. (Hebrew).
12. World of learning. 49th ed. - London: Europa Publications, 1999.